

УПРАВЛЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОДА ПЕНЗЫ
МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«ГИМНАЗИЯ № 53» г. ПЕНЗЫ
(МБОУ «Гимназия № 53» г. Пензы)

ул. Попова, 14, г. Пенза, 440046
телефон (8-412) 54-32-03, 54-30-32 E-mail: school53@guoedu.ru
ОКПО 24020409, ОГРН 1025801443568
ИНН/КПП 5837009907/583701001

Исследовательская работа для участия в региональном
конкурсе исследовательских и проектных работ школьников
«Высший пилотаж - Пенза» 2024

**ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ
В ПЕРЕВОДЕ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК
(НА ПРИМЕРЕ ВЕБ-ПРИЛОЖЕНИЙ *GOOGLE TRANSLATE*, *REVERSO*
CONTEXT, *YANDEX TRANSLATE*)**

Выполнила:
Бубнышева Ксения
ученица 8 класса

Учитель:
Шмелькова С.И.

Пенза 2024г.

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические основы исследования перевода пословиц и поговорок.....	5
1.1 Пословицы и поговорки как жанровые явления	5
1.2. Особенности перевода пословиц и поговорок	6
Глава 2. Сопоставление машинного и человеческого перевода английских пословиц и поговорок	8
2.1. Случаи машинного перевода английских пословиц и поговорок, не нуждающиеся в лингвистической коррекции.....	8
2.2. Классификация ошибок машинного перевода английских пословиц и поговорок и методические рекомендации по их коррекции	9
Заключение	14
Список литературы	15
Приложение 1	16
Приложение 2	17
Приложение 3	18
Приложение 4	19

Введение

Современное развитие международных коммуникаций способствует преобразованию практического перевода в самостоятельную отрасль лингвистического производства с собственной структурой и специфическими проблемами [17. С. 171]. В условиях расширения применения цифрового перевода оценка его лингвистических возможностей не только в научно-технической сфере информации, но и в области межъязыкового преобразования фразеологического состава иностранного языка на примере работы с пословицами и поговорками приобретает особую актуальность.

Использование перевода на основе искусственного интеллекта предполагает «умение правильно отредактировать полученный текст» [18. С. 174], поэтому оценка стилового соответствия и выработка рекомендаций по коррекции нарушений машинного перевода английских поговорок и пословиц вызывают значительный исследовательский интерес.

Целью исследования является лингвистическая оценка результатов работы искусственных интеллектуальных сервисов *Google Translate*, *Reverso Context*, *Yandex Translate* в переводе английских пословиц и поговорок, изучение типологии ошибок и вариантов их коррекции.

Задачи исследования:

1. Рассмотреть теоретические вопросы перевода пословиц и поговорок.
2. Произвести отбор английских пословиц и поговорок для анализа, осуществить поиск их перевода в человеческом и цифровом источниках информации.
3. Осуществить сопоставительный анализ машинного перевода пословиц и поговорок с английского на русский язык, выполненного с помощью веб-приложений *Google Translate*, *Reverso Context*, *Yandex Translate*, и рекомендованных вариантов перевода, выработанных естественным способом межъязыкового преобразования; сопоставить версии компьютерного перевода между собой.
4. Классифицировать случаи машинного перевода английских пословиц и поговорок, не нуждающиеся в лингвистической коррекции, и случаи, требующие нормостилевой адаптации, выявить их количественное соотношение.
5. Выработать рекомендации по коррекции нарушений машинного перевода.
6. Оценить соотношение значения искусственного и естественного интеллекта в переводе английских пословиц и поговорок на русский язык, роль лингвистической компетенции переводчика в процессе преодоления жанровых нарушений машинного перевода.

Объект данного исследования – варианты перевода английских пословиц и поговорок.

Предмет исследования – перевод английских пословиц и поговорок с помощью веб-приложений.

Научная новизна исследования обусловлена положением о том, что проблема качества информационно-технологического обеспечения в области цифрового перевода, возможность применения и степень эффективности современных искусственных интеллектуальных сервисов в области межъязыкового преобразования фразеологического состава иностранного языка изучены недостаточно. В этой связи, необходимость оценки жанрового соответствия машинного перевода пословиц и поговорок с английского на русский язык и выявление типов нарушений перевода формируют новую научно-практическую проблему.

Гипотезой исследования является предположение о том, что автоматизированный перевод не может быть использован в качестве основного инструмента перевода английских

пословиц и поговорок и требует прагматической адаптации полученного текста с применением правил перевода, выработанных посредством работы естественного интеллекта.

Материалом для исследования уровня качества машинного перевода выбраны веб-приложения *Google Translate*, *Reverso Context*, *Yandex Translate*, объединяющие данные из различных многоязычных корпусов с целью поиска перевода. Данные цифровые сервисы используют тексты из фильмов, книг и документов, позволяя пользователю получить перевод, учитывающий особенности языка, а также синонимы и голосовое озвучивание слов и предложений. Нами было проанализировано 100 случаев машинного перевода английских пословиц и поговорок, подобранных из литературных источников [12, 13, 19].

В процессе исследования применялись следующие **методы**: метод сопоставительного анализа вариантов машинного и человеческого перевода английских пословиц и поговорок, методы стилистического и контекстуального анализа несоответствий, связанных с передачей жанровых характеристик оригинала, количественный анализ, общенаучный метод обобщения.

Жанровая адаптация машинного перевода английских пословиц и поговорок рассматривается с опорой на описание стилистических средств английского и русского литературного языка Ф. И. Буслаева, И. Р. Гальперина, В. И. Даля, Р. Райдаута, М. А. Рыбниковой, К. Уиттинга, концепцию общей теории перевода отечественных исследователей Е. В. Бреуса, В. Н. Комиссарова, Я. И. Рецкера, В. С. Слеповича, А. А. Утробинной, практические основы перевода, предложенные И. С. Алексеевой, В. С. Горбуновой, К. А. Гузеевой, Т. А. Казаковой, исследование функционально-стилевых особенностей художественного перевода А. В. Большак и К. С. Волошиной, на переводческие решения, представленные С. Ф. Кусковской, Е. В. Макаровой, использовались электронные словари (*WoordHunt*, *Merriam-Webster Dictionary*, *Collins Online Dictionary*), сервисы машинного перевода *Google Translate*, *Reverso Context*, *Yandex Translate*.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов исследования в процессе подготовки комбинированного перевода английских пословиц и поговорок в учебно-переводческой деятельности. Изучение перевода английских пословиц и поговорок на русский язык позволяет расширить знание языков, познакомиться с обычаями и фактами истории двух культур, научиться понимать народную мудрость, приобщиться к общечеловеческим моральным ценностям.

Глава 1. Теоретические основы исследования перевода пословиц и поговорок

1.1 Пословицы и поговорки как жанровые явления

Согласно традиционному определению, *паремія* (от греч. *παροιμία* — поговорка, пословица, притча) — устойчивая фразеологическая единица, представляющая собой целостное предложение дидактического содержания. К паремиям относятся пословицы, представляющие собой целостные предложения (например, *Вот тебе, бабушка, и Юрьев день!*), и поговорки, являющиеся фрагментами предложений (*Поживём — увидим.*). Паремии — это особые единицы и знаки языка, необходимые элементы общения людей. Эти знаки передают специфическую информацию, обозначают типичные жизненные и мысленные ситуации или отношения между теми или другими объектами.

Языковед и фольклорист Ф. И. Буслаев рассматривал пословицы как «художественные произведения родного слова, выражающие быт народа, его здравый смысл и нравственные интересы» [4. С. 80]. В понимании английских филологов Р. Райдаута и К. Уиттинга, мудрость является основной составляющей пословицы: «For wisdom is the other main ingredient of the proverb. To become popular it must at least appear outstandingly wise; to remain popular it must in truth contain enduring wisdom» [24]. В. И. Даль определял пословицу как «суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности» [8. С. 14]. При этом, «как всякая притча, полная пословица состоит из двух частей: из обиняка, картины, общего суждения, и из приложения, толкования, поучения» [8. С. 14]. Следует отметить, что в «Толковом словаре» В. И. Даль дал другое определение пословицы: «*Пословица* есть особь языка, народной речи, не сочиняется, а рождается сама; это ходячий ум народа; она переходит в *поговорку* или простой оборот речи ... » [9. С. 334]. В данном определении говорится, что пословица — поучение «более в виде притчи, иносказания, или в виде житейского приговора» [9. С. 334], т. е. речь идет о том, что пословицы могут иметь прямой смысл.

И. Р. Гальперин в своих исследованиях определяет пословицу как лингвокультурный текст, выражающий сведения о культуре того или иного народа, характеризующий важные моменты истории, традиции, нравы и обычаи людей, говорящих на соответствующем языке [5. С. 352].

Таким образом, пословица — это краткое, устойчивое в речевом обиходе, ритмически организованное образное народное изречение о жизненных явлениях, выраженное в художественной форме и обладающее способностью к многозначному употреблению в речи по принципу аналогии. Не все пословицы обладают способностью к многозначному употреблению в речи, некоторые из них употребляются лишь в одном смысле. В различиях определений исследователей пословиц отразилось то, что народные изречения слишком неоднородны по своей образности, композиции, синтаксису, происхождению во времени, среде возникновения и т. д.

Поговорка, по определению В. И. Даля, — «окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения — но без притчи, без суждения, заключения, применения; это одна первая половина пословицы. Поговорка заменяет только прямую речь окольной, не договаривает, иногда и не называет вещи, но условно, весьма ясно намекает» [8. С. 15]. В «Толковом словаре» В. И. Даль дал иное определение поговорок. «Поговорка — ... складная, короткая речь, ходячая в народе, но не составляющая полной пословицы; поученье, в принятых, ходячих выраженьях; условный оборот речи, обычный способ выражаться ...» [9. С.

155]. По определению фольклориста М. А. Рыбниковой, поговорка — это оборот речи, выражение, элемент суждения. Пословица же — законченное суждение, завершенная мысль [15. С. 17]. В речи поговорка иногда становится пословицей, а пословица — поговоркой.

С. Ф. Кусковская в пословицах и поговорках разных стран подчеркивает изложение общеизвестной истины, выражение общих идей в разных формах: «Proverbs, or sayings, are short sentences expressing a well-known truth, or a common fact familiar to experience. Proverbs of different countries often convey similar general ideas in an entirely different form [12. С. 17].

1.2. Особенности перевода пословиц и поговорок

При рассмотрении переводческих проблем пословиц и поговорок представляется целесообразным исходить из теоретического положения о том, что «перевод — это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода» [10. С. 9]. При этом, смысл текста при межъязыковом преобразовании подлежит сохранению и модификации в рамках концепций эквивалентности и адекватности [7. С. 29]. По мнению исследователей А. В. Большака и К. С. Волошиной, «именно переводчик является тем связующим звеном между автором и аудиторией, которая и будет получателем переведенного текста» [3. С. 27].

Пословицы и поговорки характеризуются значительным сосредоточением средств оформления художественной информации и выполняют эстетическую функцию. Как отмечает переводовед И. С. Алексеева, пословицы и поговорки «несут комплекс когнитивной, эмоциональной и эстетической информации», обладая при этом содержательным и формальным единством [1. С. 242]. Коммуникативные задачи исследуемых текстов заключаются в передаче обобщенных и основанных на жизненном опыте сведений об окружающем мире. Это обуславливает необходимость приложения максимума усилий в работе над коммуникативной равноценностью перевода.

Объективность сообщаемой информации в текстах пословиц и поговорок обеспечивается ситуативным контекстом, который является общей базой для источника текста и его получателя. Ситуативный контекст определяется жизненным опытом, который имеется у каждого человека и позволяет нам признать достоверность сообщения. Объективность смысла передается формами настоящего времени глагола, собирательной семантикой подлежащего (1. *All blood is alike ancient*. 2. *Всяк кулик свое болото хвалит*).

Содержательная сторона текстов пословиц и поговорок отличается предельной обобщенностью. В пословицах даже личные имена носят собирательный характер, поэтому при переводе могут быть заменены другими именами, имеющими функцию собирательности. Наблюдается широкий ряд средств, передающих эмоциональную информацию: эмоционально окрашенная лексика оценочного характера, слова высокого стиля, просторечия, риторические вопросы и восклицания, эмоциональная инверсия. Специфика эстетической информации заключается в создании художественной миниатюры с фонетико-ритмическими особенностями, часто с начальной аллитерацией (повтором согласного или гласного в начале двух или более слов), с разделением на две части с одинаковым ритмом, с разнообразием лексических единиц.

Концентрация средств эстетической информации в пословицах и поговорках свидетельствует о важности эстетической стороны данных текстов и обуславливает переводческую задачу их эквивалентной передачи.

Пословицы и поговорки как жанровые явления обладают схожими текстовыми признаками, поэтому общий подход и методические рекомендации к их переводу

принципиально одинаковы. Наиболее эффективным способом перевода в таком случае становится *эквиваленция*, проявляющая синтагматический характер и охватывающая сообщение в целом [6. С. 64]. В языке перевода пословице можно найти готовое соответствие, либо с тем же содержанием и тем же образом, либо с тем же содержанием, но другим образом [1. С. 246].

В концепции Т. А. Казаковой для передачи исходных текстов, имеющих высокую социально-культурную значимость, используется коммуникативно-прагматический перевод [10. С. 18]. Е. В. Бреус также отмечает важность прагматического аспекта перевода, предполагающего «сопоставление не только двух языковых кодов, но и двух культурных общностей» [2. С. 3]. Так, в работе с пословицами и поговорками необходима ориентация на коммуникативный способ перевода, когда содержательное и эмоционально-эстетическое значение становится главным объектом.

Согласно концепции И. С. Алексеевой, **доминанты перевода пословиц и поговорок предполагают следующие языковые средства:**

1) формы настоящего времени, собирательная семантика подлежащего как выразители когнитивной информации – передаются грамматическими и лексическими вариантными соответствиями;

2) эмоционально-оценочная лексика, высокая лексика, просторечие, устаревшее просторечие, риторические вопросы и восклицания, эмоциональная инверсия – передаются вариантными соответствиями и трансформациями с сохранением стилистической окраски;

3) фонетические повторы: аллитерация, ассонанс, конечная и внутренняя форма – передаются, как правило, с заменой фонем на качественно другие, но сам принцип и позиция автора сохраняются; при необходимости можно уменьшить количество компонентов повтора;

4) ритмический рисунок как уподобление какому-либо размеру, одинаковое ритмическое построение двух частей логической фигуры тождества – передаются в переводе с помощью воспроизведения ритма подлинника или его компенсация с помощью другого ритмического рисунка;

5) метафора, синестезия, оксюморон, зевгма и др. – передаются вариантными соответствиями с сохранением структуры и особенностей данного образца;

6) архаизмы формы, структуры, лексические архаизмы – как правило передаются с помощью позиционной компенсации (формы, лексика) или с помощью грамматической компенсации (синтаксис) [1. С. 246].

Глава 2. Сопоставление машинного и человеческого перевода английских пословиц и поговорок

2.1. Случаи машинного перевода английских пословиц и поговорок, не нуждающиеся в лингвистической коррекции

Сопоставительный анализ перевода пословиц и поговорок с английского на русский язык посредством *Google Translate*, *Reverso Context*, *Yandex Translate* и рекомендованного перевода показал, что 25 % случаев межъязыкового преобразования (25 случаев из 100) не нуждаются в лингвистической коррекции [см. Приложение 1, 3].

Пример 1

Оригинал: All is not gold that glitters [12].

Перевод *Google Translate*: Не все то золото, что блестит [21].

Перевод *Reverso Context*: Не все то золото, что блестит [23].

Перевод *Yandex Translate*: Не все золото, что блестит [26].

Рекомендуемый перевод: Не все то золото, что блестит [12].

Пример 2

Оригинал: Appearances are deceptive [12].

Перевод *Google Translate*: Внешность обманчива. [21].

Перевод *Reverso Context*: Внешность обманчива. [23].

Перевод *Yandex Translate*: Внешность обманчива. [26].

Рекомендуемый перевод: Внешность обманчива [12].

Пример 3

Оригинал: Better late than never [12].

Перевод *Google Translate*: Лучшие поздно, чем никогда [21].

Перевод *Reverso Context*: Лучшие поздно, чем никогда [23].

Перевод *Yandex Translate*: Лучшие поздно, чем никогда [26].

Рекомендуемый перевод: Лучше поздно, чем никогда [12].

Пример 4

Оригинал: Don't make a mountain out of a molehill [19].

Перевод *Google Translate*: Не делай из мухи слона [21].

Перевод *Reverso Context*: Не делай из мухи слона [23].

Перевод *Yandex Translate*: Не делай из мухи слона [26].

Рекомендуемый перевод: Не делай из мухи слона [19].

Пример 5

Оригинал: That joke is as old as the hills [19].

Перевод *Google Translate*: Эта шутка стара как мир [21].

Перевод *Reverso Context*: Эта шутка стара как мир [23].

Перевод *Yandex Translate*: Эта шутка стара как мир [26].

Рекомендуемый перевод: Эта шутка стара как мир [19].

2.2. Классификация ошибок машинного перевода английских пословиц и поговорок и методические рекомендации по их коррекции

В остальных случаях прослеживаются переводческие нарушения, что позволяет выделить четыре аспекта проблематики качества машинного перевода на примере использования *Google Translate*, *Reverso Context*, *Yandex Translate*.

Буквализм. При оценке качества перевода случаи буквализма квалифицируются как нежелательное явление. Буквализм означает сохранение семантики оригинала, но прагматическая эквивалентность перевода пословицы или поговорки при этом не достигается. Буквальный перевод элементов исходного текста без учета характеристик сопоставительно-культурного плана переводящего языка в машинном переводе составляет самую многочисленную группу - 40% (30 случаев из общего количества ошибок) [Приложение 2, 4].

Пример 6

Оригинал: An apple a day keeps a doctor away [12].

Перевод *Google Translate*: Яблоко в день держит доктора подальше [21].

Перевод *Reverso Context*: Яблоко в день отпугивает врача [23].

Перевод *Yandex Translate*: Яблоко в день отпугивает доктора [26].

Рекомендуемый перевод: Кто яблоко в день съедает, у того доктор не бывает [12].

Пример 7

Оригинал: Diet cures more than lancet [12].

Перевод *Google Translate*: Диета лечит больше, чем ланцет [21].

Перевод *Reverso Context*: Диета лечит больше, чем ланцет [23].

Перевод *Yandex Translate*: Диета лечит больше, чем ланцет [26].

Рекомендуемый перевод: Добрый повар стоит доктора [12].

Пример 8

Оригинал: Don't judge a book by its cover [12].

Перевод *Google Translate*: Не судите книгу по обложке [21].

Перевод *Reverso Context*: Не суди книгу по обложке [23].

Перевод *Yandex Translate*: Не судите о книге по ее обложке [26].

Рекомендуемый перевод: Не красна книга письмом, красна — умом [12].

Пример 9

Оригинал: Life is but a span [13].

Перевод: *Google Translate*: Жизнь всего лишь промежуток [22].

Перевод *Reverso Context*: Жизнь — это отрезок времени [24].

Перевод *Yandex Translate*: Жизнь всего лишь промежуток [27].

Рекомендуемый перевод: Жизнь коротка [13].

Пример 10

Оригинал: Nothing hurts more than truth [12].

Перевод: *Google Translate*: Ничто не ранит больше, чем правда [21].

Перевод *Reverso Context*: Нет ничего больше правды [23].

Перевод *Yandex Translate*: Ничто так не ранит, как правда [26].

Рекомендуемый перевод: Правда глаза колет [12].

Пример 11

Оригинал: No wisdom like silence [12].

Перевод: *Google Translate*: Нет мудрости лучше молчания [21].

Перевод *Reverso Context*: *Нет мудрости лучше тишины* [23].

Перевод *Yandex Translate*: *Нет мудрости лучше молчания* [26].

Рекомендуемый перевод: Слово — серебро, молчание — золото [12].

Как показывают примеры, формальное воспроизведение конструкции английского оригинала в машинном переводе, хотя и передает общее содержание, но лишает его художественной формы. Тексты рекомендуемого перевода, основанные на речевых традициях переводящего языка, создают полноценное «замещение» в русскоязычной культуре.

Создание иного ситуативного контекста. Ситуативный контекст, который является основным фактором для источника текста и получателя информации, определяет объективность когнитивного ряда пословиц и поговорок. Цифровые решения в следующих примерах создают несколько другую речевую ситуацию в сопоставлении с рекомендуемым переводом. Их количество составило 21,33 % (16 случаев из общего числа нарушений) [Приложение 2, 4]. Например, машинный перевод в следующем примере демонстрирует создание иного ситуативного контекста из-за слова *lord* и создает необходимость подбора такой культурно-адаптированной формы сравнения как *сапожник*.

Пример 12

Оригинал: He is as drunk as a lord [19].

Перевод *Google Translate*: *Он пьян как лорд* [21].

Перевод *Reverso Context*: *Он пьян как лорд* [23].

Перевод *Yandex Translate*: *Он пьян как лорд* [26].

Рекомендуемый перевод: *Он пьян как сапожник* [19].

Пример 13

Оригинал: A clear conscience is a coat of mail [12].

Перевод *Google Translate*: *Чистая совесть — это кольчуга* [21].

Перевод *Reverso Context*: *Чистая совесть — это доспехи* [23].

Перевод *Yandex Translate*: *Чистая совесть — это кольчуга* [26].

Рекомендуемый перевод: *Виноватый винится, а правый ничего не боится* [12].

Пример 14

Оригинал: Curses like chickens come home to roost [12.].

Перевод *Google Translate*: *Проклятия, как цыплята, возвращаются домой на насест* [21].

Перевод *Reverso Context*: *Проклятия, как куры, приходящие домой в гнездо* [23].

Перевод *Yandex Translate*: *Ругательства подобны цыплятам, возвращающимся домой на насест* [26].

Рекомендуемый перевод: *Отольются кошке мышканы слезки* [12].

Пример 15

Оригинал: Don't call a surgeon before you are ill [12].

Перевод *Google Translate*: *Не звоните хирургу, пока вы не заболели* [21].

Перевод *Reverso Context*: *Не звони хирургу, пока не заболеешь* [23].

Перевод *Yandex Translate*: *Не вызывайте хирурга до того, как вы заболеете* [26].

Рекомендуемый перевод: *Раньше страха испугался* [12].

Пример 16

Оригинал: He that never climbed, never fell [12].

Перевод *Google Translate*: *Тот, кто никогда не поднимался, никогда не падал* [21].

Перевод *Reverso Context*: *Который никогда не поднимался, никогда не падал* [23].

Перевод *Yandex Translate*: *Не который никогда не поднимался, никогда не падал* [26].

Рекомендуемый перевод: *Не ошибается только тот, кто ничего не делает* [12].

Пример 17

Оригинал: *Meekness is not weakness* [12].

Перевод *Google Translate*: *Кротость — это не слабость* [21].

Перевод *Reverso Context*: *Кротость — это не слабость* [23].

Перевод *Yandex Translate*: *Кротость — это не слабость* [26].

Рекомендуемый перевод: *Робость — не слабость* [12].

В ряде случаев создание иного ситуативного контекста возникает лишь в одном из исследуемых приложений, например, *Reverso Context*, и отсутствует в *Google Translate* и *Yandex Translate*.

Пример 18

Оригинал: *Strike while the iron is hot* [12].

Перевод *Google Translate*: *Куй железо пока горячо* [21].

Перевод *Reverso Context*: *Бей, пока железо горячее* [23].

Перевод *Yandex Translate*: *Куй железо, пока горячо* [26].

Рекомендуемый перевод: *Куй железо, пока горячо* [12].

Отход от приема целостного преобразования. Следует отметить, что многочисленная группа вариантов машинного перевода 32% (24 случая из общего количества ошибок) нуждается в применении приема эквиваленции и целостном преобразовании с целью получения коммуникативно равноценного варианта перевода [Приложение 2, 4].

Пример 19

Оригинал: *A good anvil does not fear the hammer* [12].

Перевод: *Google Translate*: *Хорошая наковальня не боится молота* [21].

Перевод *Reverso Context*: *Хорошая наковальня не боится молота* [23].

Перевод *Yandex Translate*: *Хорошая наковальня не боится молота* [26].

Рекомендуемый перевод: *Правда суда не боится* [12].

Пример 20

Оригинал: *A cat falls on its legs* [12].

Перевод *Google Translate*: *Кошка падает на ноги* [21].

Перевод *Reverso Context*: *Кошка падает на ноги* [23].

Перевод *Yandex Translate*: *Кошка падает на задние лапы* [27].

Рекомендуемый перевод: *Правда восторжествует* [12].

Пример 21

Оригинал: *Full of courtesy, full of craft* [12].

Перевод *Google Translate*: *Полный вежливости, полный мастерства* [21].

Перевод *Reverso Context*: *Полный вежливости, полный мастерства* [23].

Перевод *Yandex Translate*: *Полный вежливости, полный мастерства* [26].

Рекомендуемый перевод: *Блином масляным в рот влезет* [12].

Пример 22

Оригинал: *Grasp the nettle and it won' t sting* [12].

Перевод *Google Translate*: *Хватай крапиву, и она не будет жалить* [21].

Перевод *Reverso Context*: *Хватай крапиву, и она не будет жалить* [23].

Перевод *Yandex Translate*: *Возьмите крапиву, и она не будет жечь* [26].

Рекомендуемый перевод: *Удалому море по колено* [12].

Пример 23

Оригинал: Nature is stronger than rearing [12].

Перевод *Google Translate*: Природа сильнее воспитания [21].

Перевод *Reverso Context*: Природа сильнее, чем воспитание [23].

Перевод *Yandex Translate*: Природа сильнее воспитания [26].

Рекомендуемый перевод: Как волка ни корми, он все в лес смотрит [12].

Пример 24

Оригинал: Rain before seven, fine before eleven [12].

Перевод *Google Translate*: Дождь до семи, хорошо до одиннадцати [21].

Перевод *Reverso Context*: Дождя до семи, и до одиннадцати [23].

Перевод *Yandex Translate*: Дождь до семи, хорошая погода до одиннадцати [26].

Рекомендуемый перевод: Семь пятниц на неделе [12].

Пример 25

Оригинал: You can't be too careful [12].

Перевод *Google Translate*: Вы не можете быть слишком осторожны [21].

Перевод *Reverso Context*: Лучше перестраховаться [23].

Перевод *Yandex Translate*: Ты не можешь быть слишком осторожен [26].

Рекомендуемый перевод: Семь раз отмерь, один раз отрежь [12].

Наблюдаются случаи, когда прием целостного преобразования встречается в одном из трех цифровых решений исследуемых сервисов перевода, например, в *Yandex Translate*.

Пример 26

Оригинал: Too many cooks spoil the broth [12].

Перевод *Google Translate*: Слишком много поваров портят бульон [21].

Перевод *Reverso Context*: Слишком много поваров портят бульон [23].

Перевод *Yandex Translate*: У семи няnek дитя без глазу [26].

Рекомендуемый перевод: У семи няnek дитя без глазу [12].

Нарушение нормы и узуса переводящего языка. Данный тип снижения уровня качества цифрового перевода включает недостатки, касающиеся нарушений лексических и грамматических норм переводящего языка. Сущность подобных нарушений сводится к использованию слов, словосочетаний, конструкций, не соответствующих норме переводящего языка, и составляет 6,67% (5 случаев из общего количества ошибок перевода) [Приложение 2, 4].

Так, в следующем примере в соответствии нормой русского языка словоформа *сладок* как краткая форма прилагательного *сладкий* выбрана в речевой ситуации, имеющей характер суждения в рекомендуемом переводе, и совпадает с переводческим решением приложения *Google translator*, в остальных вариантах машинного перевода наблюдается нарушение нормы.

Пример 27

Оригинал: The forbidden fruit is always *the sweetest* [12].

Перевод *Google Translate*: Запретный плод всегда *сладок* [21].

Перевод *Reverso Context*: Запретный плод всегда *самый сладкий* [23].

Перевод *Yandex Translate*: Запретный плод всегда *самый сладкий* [26].

Рекомендуемый перевод: Запретный плод *всегда сладок* [12].

В другом примере в *Google Translate* и *Reverso Context* наблюдается неправильная форма склонения имени существительного *хорошее*, при этом вариант, предложенный *Yandex Translate* максимально приближен к грамматической норме русского языка.

Пример 28

Оригинал: The best is oftentimes the enemy of the good [12].

Перевод *Google Translate*: Лучшее часто враг хороший [21].

Перевод *Reverso Context*: Самое лучшее часто является врагом хороший [23].

Перевод *Yandex Translate*: Лучшее часто является врагом хорошего [26].

Рекомендуемый перевод: 1. Лучшее — часто враг хорошего. 2. Многого желать — добра не видать [12].

Таким образом, изученные нами примеры результатов машинного перевода английских пословиц и поговорок указывают на тот факт, что использование искусственного интеллекта в переводе паремий часто создает ограниченную интерпретацию переводимого текста и требует перепроверки и глубинного семантического анализа.

Заключение

Проведенное исследование показало, что лишь одна четвертая часть случаев машинного межъязыкового преобразования не нуждается в лингвистической коррекции. Переводческие решения веб-приложений *Google Translate*, *Reverso Context*, *Yandex Translate* в большинстве случаев отражают принцип буквализма без учета сопоставительно-культурных особенностей речевых ситуаций в исходном и переводящем языке и предлагают формализованный перевод английских пословиц и поговорок с учетом грамматики. В ряду других аспектов проблематики качества машинного перевода выявлены такие нарушения как создание иного ситуативного контекста, отход от приема целостного преобразования, нарушение нормы и узуса переводящего языка.

Сравнительный анализ версий перевода *Google Translate*, *Reverso Context*, *Yandex Translate* показывает, что они одинаково составляют группу случаев, не требующих лингвистической коррекции, и группу с нарушениями перевода. В единичных вариантах перевода обнаруживается выделение одной из версий в направлении большей приближенности к рекомендованному переводу, но, в целом, тенденция качественного доминирования одного из выбранных сервисов не прослеживается.

Анализ и коррекцию машинного перевода английских пословиц и поговорок рекомендуется проводить на основе таких приемов, как эквиваленция, интерпретация, целостное преобразование, поиск аналогичного высказывания, построенного на словесно-образной основе, отличной от исходной. При адаптации цифровых переводческих решений актуально осуществлять поиск готового соответствия в русском языке. В случае с переводческой интерпретацией пословиц и поговорок приоритет прагматики над семантикой и синтаксисом составляет основное отличие естественного перевода от цифрового способа.

В ряду языковых средств, актуальных для нормостилевой адаптации цифрового перевода, следует выделить: 1) формы настоящего времени, повелительное наклонение глагола, 2) собирательную семантику подлежащего, 3) эмоционально оценочную лексику, 4) фонетические повторы, 5) одинаковое ритмическое построение двух частей логической фигуры высказывания, 6) метафору, передающуюся вариантными соответствиями, 6) сравнение, 7) морфологические, лексические и синтаксические архаизмы, 8) инверсию.

Таким образом, на современном этапе искусственные интеллектуальные сервисы перевода на примере *Google Translate*, *Reverso Context*, *Yandex Translate* не могут быть использованы в качестве основного инструмента перевода английских пословиц и поговорок; предложенные ими переводческие решения требуют прагматической адаптации полученного текста с применением доминант межъязыкового преобразования фразеологического состава исходного языка. В основе стилевой адаптации машинного перевода английских пословиц и поговорок лежит коммуникативный способ перевода. Использование искусственного интеллекта в переводе паремий создает ограниченную интерпретацию переводимого текста, требует перепроверки и глубинного семантического анализа. Основные преимущества применения искусственных интеллектуальных систем перевода заключаются в возможности автоматизации и ускоренности процесса межъязыкового преобразования, мотивации творческой редакторской функции исполнителя перевода.

Список литературы

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Перспектива, Издательство «Союз», 2008. 288 с.
2. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.: Изд-во УРАО, 1998. 208 с.
3. Большак А. В., Волошина К. С. К вопросу о подходах к переводу поэзии // Вестник Челябинского государственного университета. 2021. № 9 (455). С. 27—33.
4. Буслаев Ф.И. Исторические очерки русской народной словесности и искусства. Т.1. СПб., 1861. 643 с.
5. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка: опыт систематизации выразительных средств. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. 458 с.
6. Горбунова В. С., Сботова С. В., Куляева Е. Ю. Основы теории перевода: курс лекций. Ч. 1. Пенза: ПГУАС, 2014. 128 с.
7. Гузеева К. А. Практическое пособие по переводу с английского языка на русский. СПб. Перспектива, 2018. 205 с.
8. Даль В. И. Напутное // Пословицы русского народа: Сборник В. Даля: В 2- х т. Т.1. М.: «Художественная литература», 1989. 433 с.
9. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. III. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. слов, 1955. 555 с.
10. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian. СПб.: Перспектива, 2020. 310 с.
11. Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 1965. Ч. 2. 286 с.
12. Кусковская С. Ф. Сборник английских пословиц и поговорок. Мн.: Выш. шк., 1987. 253 с.
13. Макарова Е. В., Пархамович Т. В. 25 Days to a Better English Grammar. Минск: Попурри, 2019. 80 с.
14. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: «Р. Валент», 2010. 244 с.
15. Рыбникова М. А. Русские пословицы и поговорки. М.: Изд-во Академии наук СССР. 1961. 231 с.
16. Слепович В. С. Курс перевода. Мн.: «ТетраСистемс». 2004. 320 с.
17. Смирнова В. Н. Жанровые нарушения машинного перевода технической инструкции // Вестник Челябинского государственного университета. 2021. № 9 (455). С. 171—177.
18. Утробина А. А. Основы теории перевода. М.: Приор-издат, 2006. 144 с.
19. Английские пословицы и поговорки. URL: <https://skysmart.ru/articles/english/anglijskie-poslovicy-i-pogovorki>
20. Collins Online Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com>
21. Google Translate. URL: <https://translate.google.ru/>
22. Dictionary by Merriam-Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com>
23. Reverso Context. URL: <https://www.reverso.net/text-translation>
24. Ridout R., English Proverbs Explained. <https://www.multitran.com/BookDict/English%20proverbs%20explained%20.htm>1969. 223 p.
25. WoordHunt — ваш помощник в мире английского языка. URL: <https://woordhunt.ru>
26. Yandex Translate. URL: <https://translate.yandex.ru/>

ДИАГРАММА СООТНОШЕНИЯ
ЭКВИВАЛЕНТНОГО И НЕЭКВИВАЛЕНТНОГО МАШИННОГО
ПЕРЕВОДА

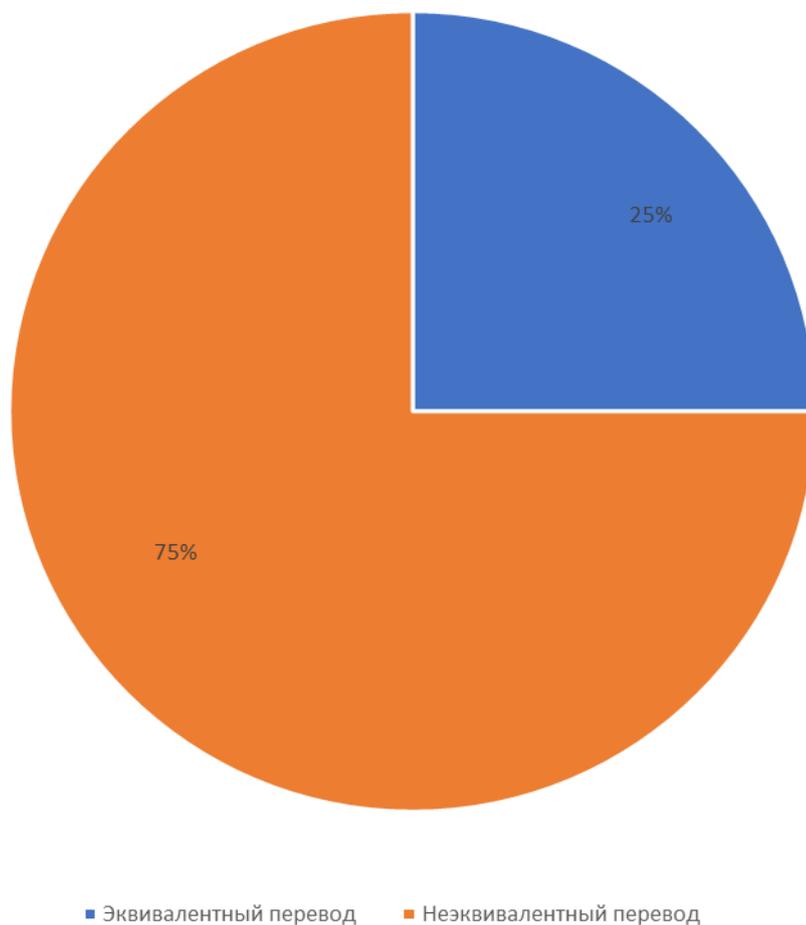
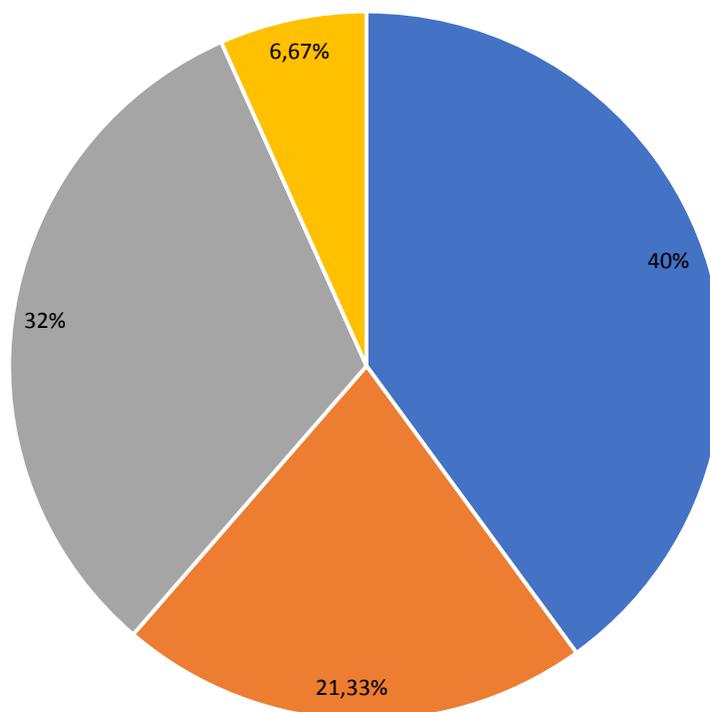


ДИАГРАММА СООТНОШЕНИЯ ВИДОВ ОШИБОК В
МАШИННОМ ПЕРЕВОДЕ



- Буквализм
- Создание иного ситуативного контекста
- Отход от приема целостного преобразования
- Нарушение нормы и узуса переводящего языка

Случаи машинного перевода английских пословиц и поговорок, не нуждающиеся в лингвистической коррекции

№	Оригинал	Google Translate	Reverso Context	Yandex Translate	Рекомендуемый перевод
1	All is not gold that glitters.	Не все то золото, что блестит.	Не все то золото, что блестит.	Не все золото, что блестит.	Не все то золото, что блестит.
2	An eye for an eye, and a tooth for a tooth.	Око за око и зуб за зуб.	Глаз за глаз, зуб за зуб.	Око за око и зуб за зуб.	Око за око, зуб за зуб.
3	A room without books is a body without soul.	Комната без книг — это тело без души.	Комната без книг — это тело без души.	Комната без книг — это тело без души.	Комната без книг, что тело без души.
4	Appearances are deceptive.	Внешность обманчива.	Внешность обманчива.	Внешность обманчива.	Внешность обманчива.
5	Best defence is offence.	Лучшая защита — это нападение.	Лучшая защита — это нападение.	Лучшая защита — это нападение.	Лучшая защита — нападение.
6	Better late than never.	Лучше поздно, чем никогда.	Лучше поздно, чем никогда.	Лучше поздно, чем никогда.	Лучше поздно, чем никогда.
7	Don't make a mountain out of a molehill.	Не делай из мухи слона.	Не делай из мухи слона.	Не делай из мухи слона.	Не делай из мухи слона.
8	Every family has a skeleton in the cupboard.	В каждой семье есть скелет в шкафу.	У каждой семьи есть скелет в шкафу.	В каждой семье есть скелет в шкафу.	У каждой семьи есть скелет в шкафу.
9	Tastes differ.	О вкусах не спорят.	О вкусах не спорят.	Вкусы различаются.	О вкусах не спорят.
10	That joke is as old as the hills	Эта шутка стара как мир.	Эта шутка стара как мир.	Эта шутка стара как мир.	Эта шутка стара как мир.
11	Time is money.	Время — деньги.	Время — деньги.	Время — это деньги.	Время — деньги.
12	When guns speak it is too late to argue.	Когда говорят пушки, спорить поздно.	Когда говорят пушки, уже поздно спорить.	Когда оружие говорит, слишком поздно спорить.	Когда заговорили пушки, спорить уже поздно.

Классификация ошибок машинного перевода английских пословиц и поговорок и методические рекомендации по их коррекции

Характер нарушения	Оригинал	Google Translate	Reverso Context	Yandex Translate	Рекомендуемый перевод	Методическая рекомендация
1. Буквализм	Actions speak louder than words.	Действия значат больше, чем слова.	Действия говорят громче слов.	Дела говорят сами за себя.	Не по словам судят, а по делам.	Коррекция на основе учета характеристик сопоставительно-культурного плана переводящего языка
	An apple a day keeps a doctor away.	Яблоко в день держит доктора подальше.	Яблоко в день отпугивает врача.	Яблоко в день отпугивает доктора.	Кто яблоко в день съедает, у того доктор не бывает.	
	Diet cures more than lancet.	Диета лечит больше, чем ланцет.	Диета лечит больше, чем ланцет.	Диета лечит больше, чем ланцет.	Добрый повар стоит доктора.	
	Don't judge a book by its cover.	Не судите книгу по обложке.	Не суди книгу по обложке.	Не судите о книге по ее обложке.	Не красна книга письмом, красна — умом.	
	He who pleased everybody died before he was born.	Тот, кто всем нравился, умер раньше, чем родился.	Тот, кто порадовал всех, умер до того, как родился.	Тот, кто всем нравился, умер еще до своего рождения.	На всех не угодишь.	
	No wisdom like silence.	Нет мудрости лучше молчания.	Нет мудрости лучше тишины.	Нет мудрости лучше молчания.	Слово — серебро, молчание — золото.	
	Nothing hurts more than truth.	Ничто не ранит больше, чем правда.	Нет ничего больнее правды.	Ничто так не ранит, как правда.	Правда глаза колет.	
	2.Создание иного ситуативного контекста	A clear conscience is a coat of mail.	Чистая совесть - это кольчуга.	Чистая совесть - это доспехи.	Чистая совесть - это кольчуга.	
Beauty will		Красота не	Красота не	Красота не	Не с лица	

	buy no beef.	купит говядины.	купит говядины.	купит говядину.	воду пить.	контекста, традиционного для переводящего языка
	Curses like chickens come home to roost.	Проклятия, как цыплята, возвращаются домой на насест.	Проклятия, как куры, приходящие домой в гнездо.	Ругательства подобны цыплятам, возвращающимся домой на насест.	Отольются кошке мышканы слезки.	
	Face to face, the truth comes out.	Лицом к лицу правда выходит наружу.	Лицом к лицу, правда выходит наружу.	Лицом к лицу правда выходит наружу.	Лучше горькая правда, чем сладкая ложь.	
	He that never climb, never fell.	Тот, кто никогда не поднимался, никогда не падал.	Который никогда не поднимался, никогда не падал.	Не который никогда не поднимался, никогда не падал.	Не ошибается только тот, кто ничего не делает.	
	He is as drunk as a lord.	Он пьян как лорд.	Он пьян как лорд.	Он пьян как лорд.	Он пьян как сапожник.	
	Strike while the iron is hot.	Куй железо, пока горячо.	Бей, пока железо горячее.	Куй железо, пока горячо.	Куй железо, пока горячо.	
	Virtue is its own reward.	Добродетель сама по себе награда.	Добродетель сама по себе награда.	Добродетель сама по себе является наградой.	Доброму добрая память.	
3.Отход от приема целостного преобразования	A body is more dressed than the soul.	Тело более одето, чем душа.	Тело более одето, чем душа.	Тело более одето, чем душа.	Человек медленно залечивает раны.	Коррекция на основе поиска аналогичного высказывания в переводящем языке, построенного на словесно-образной основе, с
	A cat falls on its legs.	Кошка падает на ноги.	Кошка падает на ноги.	Кошка падает на задние лапы.	Правда торжествует.	
	A good anvil does not fear the hammer.	Хорошая наковальня не боится молота.	Хорошая наковальня не боится молота.	Хорошая наковальня не боится молота.	Правда суда не боится.	
	Evil cures evil.	Зло лечит зло.	Зло исцеляет от зла.	Зло проклинает зло.	Клин клином вышибают.	
	Nature is	Природа	Природа	Природа	Как волка ни	

	stronger than rearing.	сильнее воспитания.	сильнее, чем воспитание.	сильнее воспитания.	корми, а он все в лес смотрит.	применением способа целостного образования. Применение приема эквиваленции.
	Rain before seven, fine before eleven.	Дождь до семи, хорошо до одиннадцати.	Дождя до семи, и до одиннадцати.	Дождь до семи, хорошая погода до одиннадцати.	Семь пятниц на неделе.	
	To be slender and tall is still to be small.	To be slender and tall is still to be small.	Быть стройным и высоким - всё равно быть маленьким.	То быть стройным и высоким - все равно что быть маленьким.	Мал золотник, да дорог.	
	You can't be too careful.	Вы не можете быть слишком осторожны.	Лучше перестраховаться.	Ты не можешь быть слишком осторожен.	Семь раз отмерь, один раз отрежь.	
4.Нарушение нормы и узуса переводящего языка	A room without books is a body without soul.	Комната без книг — это тело без души.	Комната без книг — это тело без души.	Комната без книг — это тело без души.	Комната без книг, что тело без души.	Коррекция на основе согласования с лексическими и грамматическими нормами переводящего языка
	Don't trouble trouble until trouble troubles you.	Не доставляй неприятностей, пока не возникнут проблемы ты.	Не беспокойтесь, пока не беды вас.	Не доставляй неприятностей, пока неприятности не беспокоят тебя.	Не буди лихо, пока спит тихо.	
	Handsome is as handsome does.	Красивый как красивый делает.	Красивый - такой же красивый.	Красивый — это то, что делает красивый.	Не тот хорош, кто лицом пригож, а тот хорош, кто на работе гош.	
	The best is oftentimes the enemy of the good.	Лучшее часто враг хороший.	Самое лучшее часто является врагом хорошим.	Лучшее часто является врагом хорошего.	1.Лучшее часто враг хорошего. 2.Многого желать — добра не видать.	